

Pour la Science et pour la Zwanze

Cours du 13/02/2016

Menu ☰





ER



Les conférences du CHB



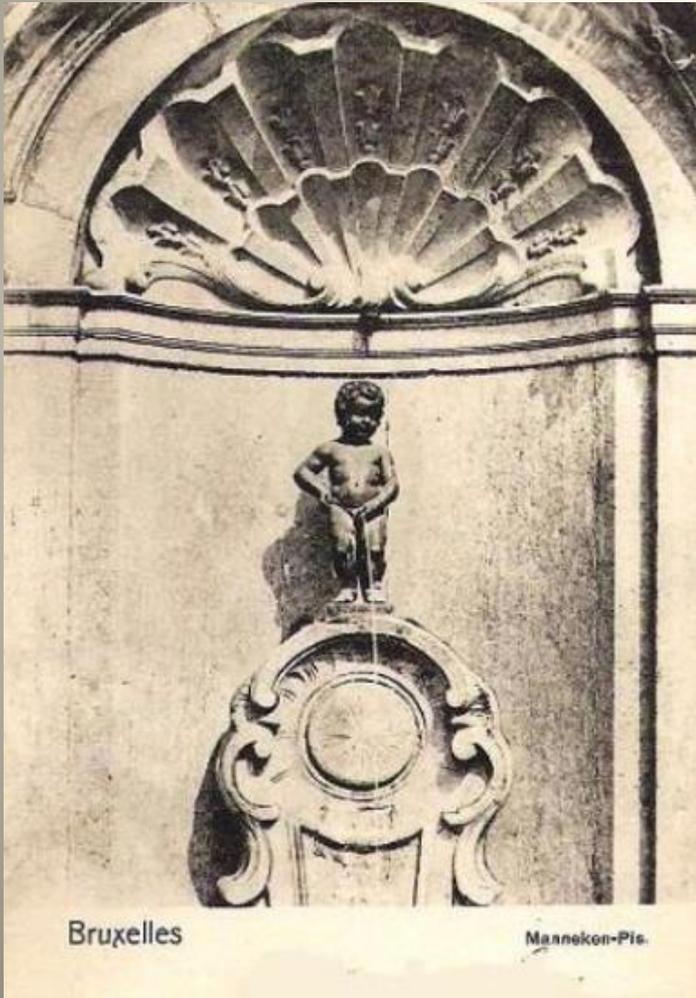
Samedi 27 février 2016
à 10h30

"Du vloms au beulemans"

Conférence par
Jean-Jacques De Gheyndt

"The Sister" - Rue Chair et Pain, 3
<http://cehibrux.be/>

Manneken-Pis



- Aspects historiques et légendaires
- Aspects linguistiques
- Aspects folkloriques
- Aspects zwanziques

Fontaine des 3 Pucelles BXL



Profanation des vêtements sacrés de l'Eglise de S^r Nicolas par les Hérétiques à Brussel les en 1579. Heylig-schenderve der beldstormers geschiet binnen Brussel 1579.

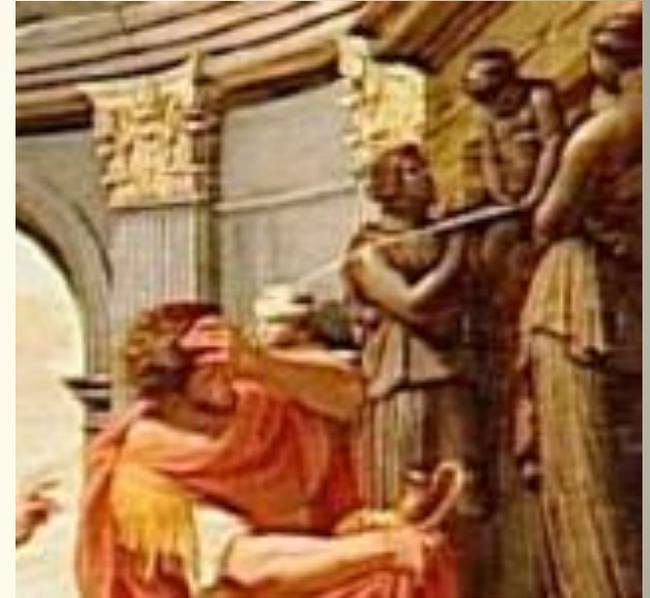
Cette planche, extrêmement rare, qui nous montre la fameuse fontaine des *Trois Pucelles*, nous a été communiquée à la fois par M. A. Outtelet et M. Ch. De Heyn. (Voir p. 355.)

Pucebxl

www.delcampe.net

Le songe de Poliphile

Venise, décembre 1499. Auteur anonyme, attribué à Francesco Colonna.



Poliphile au bain des nymphes (Eustache Lesueur)

Julliaanskensborre ≠
T' Mèneke píst !



Les légendes du petit bonhomme de bronze

Un riche bourgeois avait égaré son fils pendant les festivités à Bruxelles. On le retrouva quelques jours plus tard urinant avec désinvolture au coin de la rue de l'Etuve à Bruxelles. Par reconnaissance, le père à financé le monument

Or, un jour, un petit garçon qui passait dans la rue de l'Etuve s'arrêta et, sans prendre garde à l'endroit où il se trouvait, se mit à satisfaire un besoin impérieux, mais fort naturel, contre la porte de la maison d'une sorcière.

Celle-ci, entendant un bruit insolite, sortit de sa demeure et apercevant le petit bonhomme qui finissait à peine, lui dit tout en colère : ***Tu as déshonoré ma maison. Je te condamne à faire la même chose durant tous les siècles qui vont venir.***

Un bon vieillard apparut tout à coup portant dans ses bras une statuette de pierre qu'il mit à la place du petit garçon. Il prit celui-ci par la main et le conduisit auprès de ses parents.



Il en est d'autres ...

Godefroid III de Louvain 1140-1190

- Vers 1142 : La "guerre de Grimbergen", soutenue par les Berthout, est en réalité la lutte des comtes de Louvain contre l'indépendance des grands seigneurs du Brabant.
- En 1159 : Godefroid III de Louvain, *landgrave de Brabant*, détruit le château-forteresse de Grimbergen appartenant aux Berthout.



La vraie vérité !

- Ouver Mennëke-Pis emme z'aaile nogal wa bloskes waais gemokt, zenne. Vi t'eksplikeire dat da ketsje za posteur ei gekreigen in de Stoufstroet, emme ze ne gielen uup flauskes oitgevonne.
- Den echte noem van Mennëke-Pis es aaigentlaaik Zjulieinhske, mo da zuld al wel weite. Wa da ge verzeikerst nog ni ën wet, es da zain aavers, Tisj en Netsje, wundëgen in de Bienaaversstroet, en da se gespesializeid woeren in bloopansj. Tot in Bosjvou, Neider-Ouver-lembeik en Neipei aaie z'er al van guud. Alleman wildëge den bloopansj van Tisj en Netsje, mo... ei moest werm zaain!

**MENNEKE-PIS EN DE VELO, par le Baron
Pierre-Ghislain de Guidon**

Manneken-Pís en de velo

- Zjulieinske, da mennëke, moest och erme de biene van onder za gat luupe vi de kalante van zain aavers te gereeve. In Sin-Zjeelës was zainen bloopansj nog goo werm, in Vëst was 't al op 't raineke en in Ukkel was 't vi baa te graaize. De kalante waaie mo ni verstoen dat ëm mê zain këtte bintsjes ni rapper kost goen.
- Gelukkëglaaik was Zjulieinhske giene stoemerik en doebaa nogal straf mê zain anne. Ei kazjoebërdëge wad in de voilbakke en maktëge mê al daan brol e sout masjeen op twie weele. Ge zat erop gelaik as op e pjeid, mo 't boezjeidëge ni as ge d'r "jeu" teige reep. Ge moest giel den taaid ne muile rondstampe mê a voote. Ei uttëge da masjeen ne "stampmuile" en ei wist potvermille ni dat ëm ne vëlo aa oitgevonne, onderden en onderde joere vui al d'ander.

**MENNEKE-PIS EN DE VELO, par le Baron
Pierre-Ghislain de Guidon**

Manneken-Pís en de velo

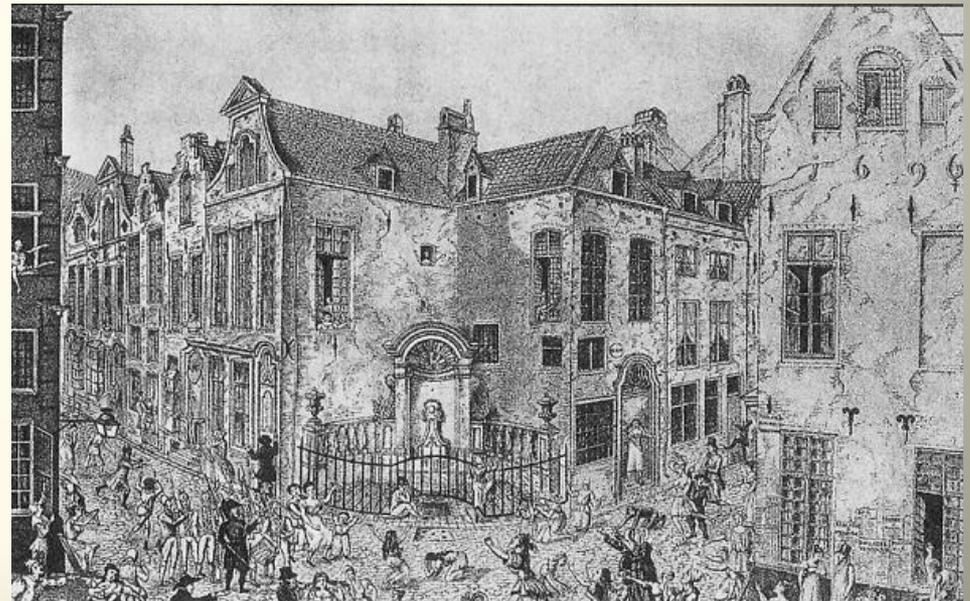
- Les autres bouchers, concurrents jaloux, lui intentent un procès en dopage et soumettent le petit bonhomme à l'examen du *Pispreuver* communal !
- Il sort vainqueur de l'épreuve et se voit décerner une statue commémorative !

**MENNEKE-PIS EN DE VELO, par le Baron
Pierre-Ghislain de Guidon**

Les origines historiques



À l'origine, Manneken Pis se dressait sur un pilier et l'eau se déversait dans une cuvette rectangulaire. Ce n'est qu'en 1770 que ce pilier fut remplacé par la niche actuelle



Gravure de Harrewijn,
Musée communal de Bruxelles)

Le bombardement d'août 1695



La Complainte de Manneken-Pis de 1695

T M A N T I E N - P I S

Claghende om dat het door de Fransche Bombarderinge met eenen
ongeluckigen Letter-wissel ofte *Anagramma* geworden is

M A N - P I S T - N I E T

Wat dreevigh ongheval comt in mijn' oude dachten
Doen lichten mijn ghesmet, doen mijne tonghe claghen
Wat een rampsaligh lot doet al mijn' vreught vergaen,
En doet van mijn gheluck den sprack-vloet stille lian?
Ick die tot *Arrest* was, en menigh jaer voor desen
Een toem-slack heb ghesont van jaer een ghesont
En over al vermaert soo groot de Weerck is,
Van jeder een gheacht, ghe-eert voor t' *Manneken-Pis*,
Helas! wie ben ick nu, ghemerckt ick com' te misen
Het crysalline nat, het welck' ick pacht te pissen?
Ick ben t' *MANTEN* sonder pis, en dat my noch meer spijt,

Wat duyvels werck is dat? wat wonderlycke saecken?
My sonder slach of boot soo pillelous te maecten:
Waer hoertmen oft ghesien, wie heeft het oyt gehoort,
Dat van de herte van de cruste comen voort?
Ick en hadde noyt geloof dat vrees de pis can slippen,
Ick gheynde dat de vrees tot pissen soude helpen?
Wans menigh *Arrest* is, schoon dat hy 't niet en wil,
Door vrees en groot gevaer sijn selven heeft bepillt,
Helas! waerom en can ick my oock niet bepillen?
Ick wensche dat ick had' dat yder wensche te misen:
Ick wensche dat de vrees mijn herte soo bevonck,

La Complaincte de Manneken-Pis de 1695

Wat droevigh ongheval comt in mijn' oude daghen,
Doen suchten mijn ghemoet, doen mijne tonghe claeghen !

Wat een rampsaligh lot doet al mijn' vreught vergaen,
En doet van mijn gheluck den sprinck-vloet stille staen

Ick die tot Brussel wwas, en menigh jaer voor dezen
Een roem-stuck ben gheweest van ieder een ghe presen :
En over al vermaert soo groot de Wereldt is, van ieder een
gheacht, ghe-eert vor t' MANTJEN-PIS.

Helas ! wie ben ik nu, ghemerckt ick com' te missen,
Het crystaline nat, het welck' ickt plagh te pissen ?

'K ben t' MANTJIEN sonder pis ...

orthographe d'origine

La Complaincte de Manneken-Pis de 1695

[...]

Als ick door bommen sagh verplettert menigh huys,
En door een helsche vlam de straeten worden ghruys;
Ick wierd' soo seer verschrickt, dat ick niet conde spreken,
En dat het caude sweet mijn lichaem quam doorbreken :

Daer naer de caude pis ; en op den selven tyt
'K sou pissen, maer helaes ! 'k en wierdt geen water quyt.

[...]

Imprimé à Amsterdam "In den Haen sonder Cam"

La Complaincte de Manneken-Pis de 1995



Wa valt'er ma nae vui in m'en ae doeghe
Wa ne sort ess er ma nae veui gevale,
Enn wade lüepede woeter ei me geluk afgepak
Ike, dée al zou lagnk geweist eit
E glaure stuk van alleman g'apprésieit
Ike, bekent in de güele weirelt
Ike, doeghelaïek bezeuk van al de lanne
Aüveral, g'onorheit goulak Menneken-Pis
Spaïet, vandoegh, wa valt'er ma veui
Ett schüen cristoel woeter d'azek piste
Kom nemi, ik zaïen de Menneken-Pis dée nemi pist,

Oscar Starck, orthographe d'origine

La Complainte de Manneken-Pis de 1995

Jamais dans ma longue vie
Une douloureuse gravelle ne m'a pas empêchée de pisser
Jamais, je n'ai eu des calculs mal placés
Qui m'empêchaient de pisser
Terminée sera ma célébrité
Docteur et médecins l'ont constaté
Hô, quel malheur !!!
Des problèmes de PROSTATE
Priveront mes admirateurs d'apprécier mes breuvages
Ils auront encore une consolation
C'est de toujours admirer en bonne position
Le membre le plus contemplé au Monde !!!

Oscar Starck, ADIPB

Manneken-Pis et les bonnes mœurs



Les statues antiques dénudées du musée du Capitole ont été recouvertes de panneaux pour ne pas heurter le Président de la République d'Iran !

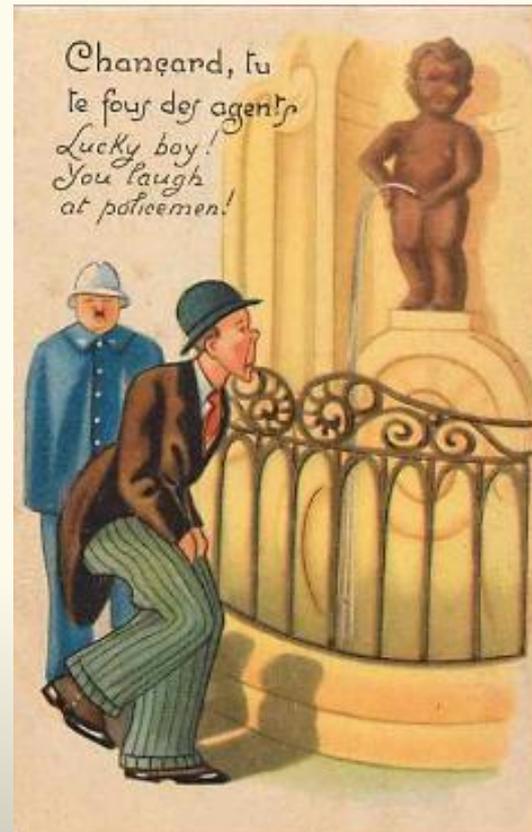


Manne



MŒURS

Manneken-Pis et les regrets



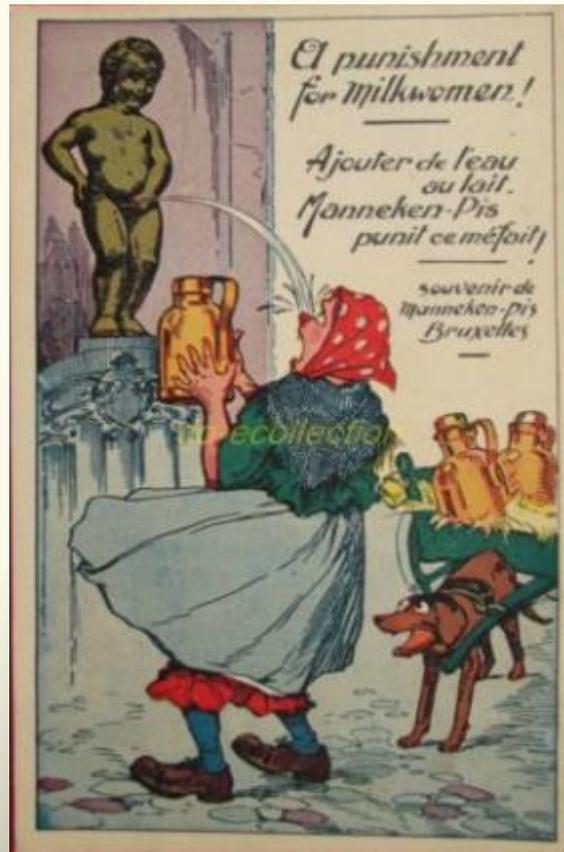
Manneken-Pis et les garnements



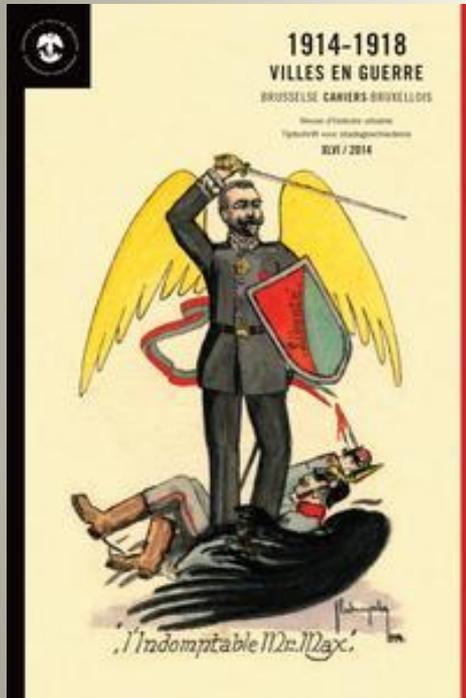
Manneken-Pis et les garnements



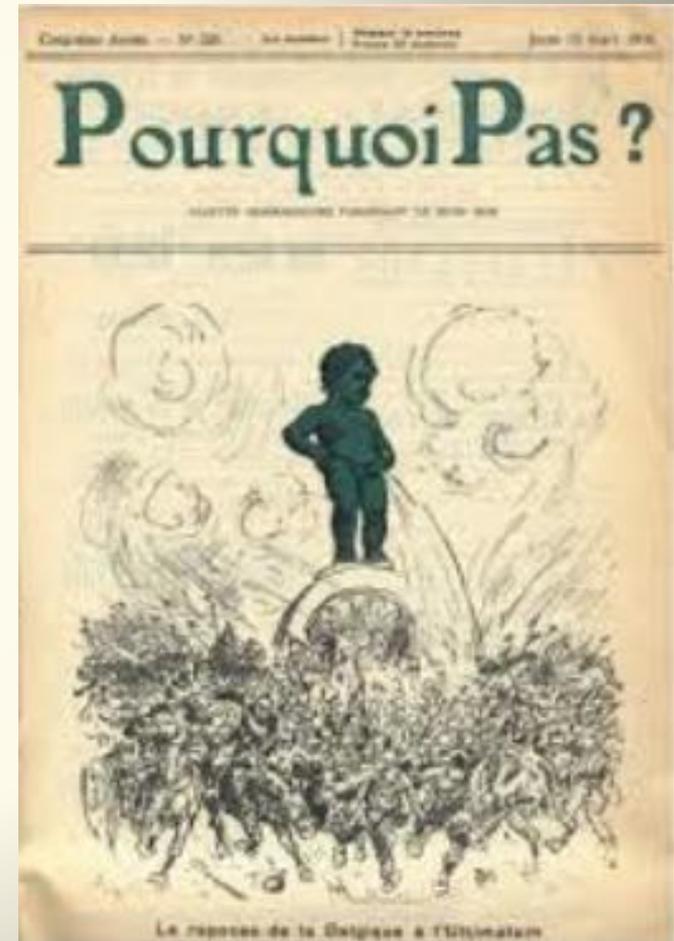
MP défenseur des malheureux



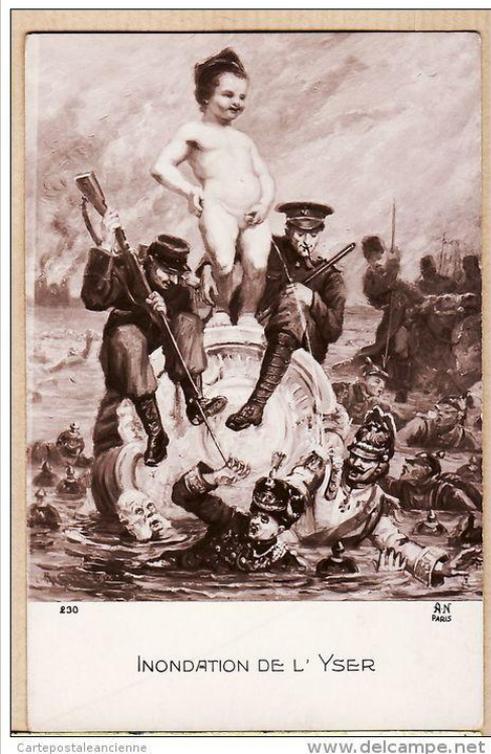
Manneken-Pis résistant 14-18



**Deuil, souvenir
et folklore.
Quand
Manneken-Pis
commémore les
soldats de la
Grande Guerre**



Manneken-Pis résistant 14-18



Manneken-Pis résistant 14-18



Cartepostale n°



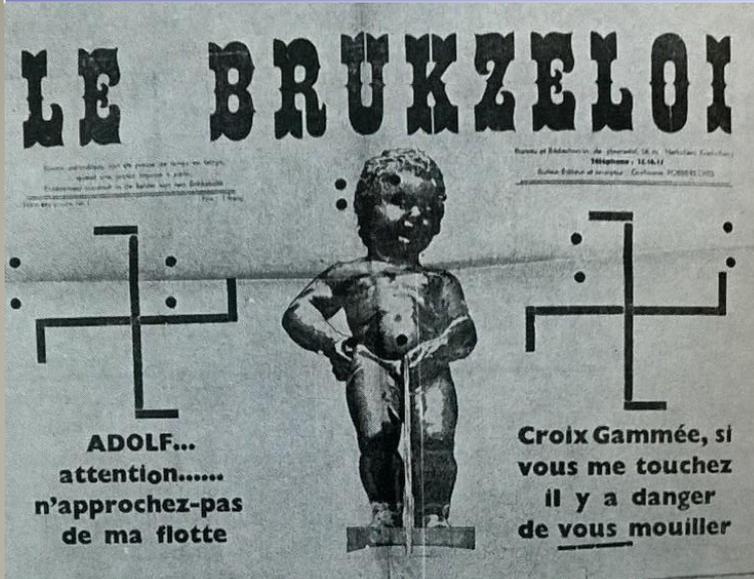
Ak_guru

www.delcampe.net

résistant 14-18



Manneken-Pis résistant 1940-1945



Affiche bruxelloise de 1939-1940 retrouvée en 1954 dans les archives de la Gestapo à Berlin, où elle avait été soigneusement classée



Le Folklore Brabançon n° 209, mars 1976, p.6

Manneken-Pis résistant au 21^e siècle



Manneken-Pis résistant



EN LA QUATRIÈME ANNÉE DE LA LIBÉRATION
ADOLPHE MAX ÉTANT
BOURGMESTRE DE BRUXELLES
ET CHARLES SENDEL
MAIRE DE COLMAR
CETTE REPRODUCTION DU
PLUS VIEUX BOURGEOIS DE
BRUXELLES FUT REMISE A LA
VILLE DE COLMAR EN SOUVENIR
DES SOUFFRANCES COMMUNES
SOUS L'OPPRESSION ALLEMANDE
ET EN HOMMAGE DE L'INALTÉRABLE
GAÏETÉ BELGE À LA VAILLANTE
BONNE HUMEUR ALSACIENNE

Colmar - 1922

Maurice Chevalier

*Au monde, il est un endroit
Où, par le chaud et le froid,
Règne un joli petit gars,
Généreux, soir et matin,
Devant de nombreux témoins,
Il déverse tout son bien.*

Refrain

*Manneken-Pis,
petit gars de Bruxelles,
Manneken-Pis,
mignon porte-bonheur,
Manneken-Pis,
arrose les plus belles,
Manneken-Pis,
arrose tous les cœurs.
Quand il fait Psss Psss
Et refait Psss Psss,
En douce, il pousse gaiement
Psss Psss Psss.
Manneken-Pis,
Une immense innocence
Sort à plein jet
De son petit sifflet.*

*J'ai la très forte impression
Qu'il aime cette chanson
Et la coule à sa façon
Et j'irais jusqu'à penser
Que pour la recommencer
Il demande à bien psser.*

Refrain

*Manneken-Pis,
petit gars de Bruxelles,
Manneken-Pis,
mignon porte-bonheur,
Manneken-Pis,
arrose les plus belles,
Manneken-Pis,
arrose tous les cœurs.
Quand il fait Psss Psss
Et refait Psss Psss,
En douce, il pousse gaiement
Psss Psss Psss.
Manneken-Pis,
Une immense innocence
Sort à plein jet
De son petit sifflet.*



Manneken-Pis chez Joske Maelbeek



Manneken-Pís à Grammont

La légende raconte que la ville de **Grammont** aurait reçu en 1745 une copie de la statue en gage de remerciement pour avoir stoppé dans leur fuite des soldats anglais qui venaient de voler le Manneken Pis bruxellois...

Les Grammontois estiment que leur version du petit pisseur est bien plus ancienne que la bruxelloise !



Manneken-Pis à Coxyde

1923, un Bruxellois fait ériger dans son jardin à **Coxyde** une réplique de Manneken Pis qu'il nomme « le nouveau bourgeois de Coxyde ».

- Lorsque la parcelle change de propriétaire, le petit homme est remplacé par une Vierge.
- En 2008, la ville de Coxyde se voit remettre un nouvel exemplaire du ketje par l'Ordre des Amis de Manneken Pis.



Manneken-Pis à Broxeele



Manneken Pís au Danemark



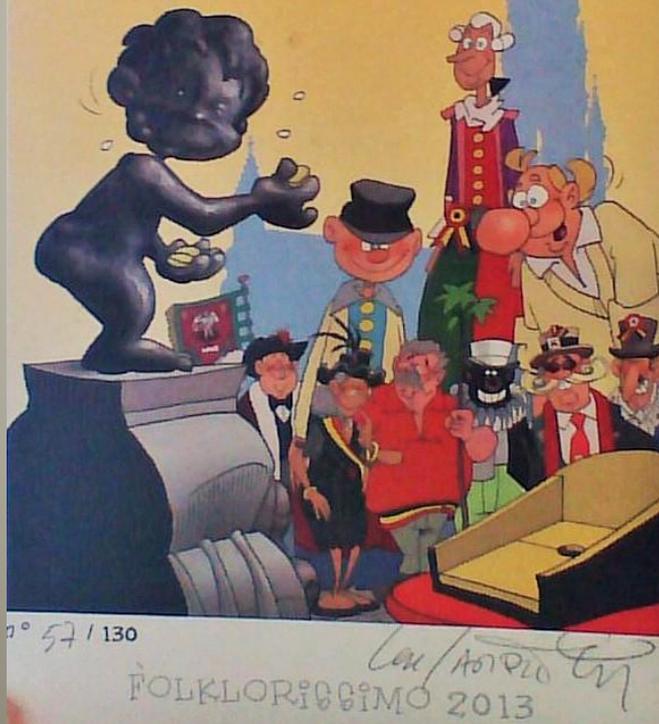
- Île de Fyn, un petit Manneken pisse à Bogense.
- 19^e siècle
- Bébé retrouvé sur un ferry.
- Adopté par boucher de la ville.
- Devient Consul Willum Fonns.
- Pour remercier sa ville d'adoption, il offre une réplique de la statue bruxelloise.
- Comme chez nous, le Manneken Pís est devenu une star locale que l'on habille aux occasions spéciales.

Taps Miller Manneken-Pis boogie



Manneken-Pis et le folklore

Manneken-Pis
champion de mijole !



Manneken-Pis èn onzen Dêntíst



Manneken-Pis èn onzen Dêntíst



Devinez ...

Un nouvel habit
offert le 30/04/2016,
à l'occasion des 20 ans de
la Gay Pride.

Le généreux donateur est

...

Jean-Paul Gaultier



Le Grand Jojo offre un costume à MP



Le Grand Jojo offre un costume à MP



Le costume de
Jules César

RECONNAISSANCE
DANS LE
Au nom du Collège

M. J.

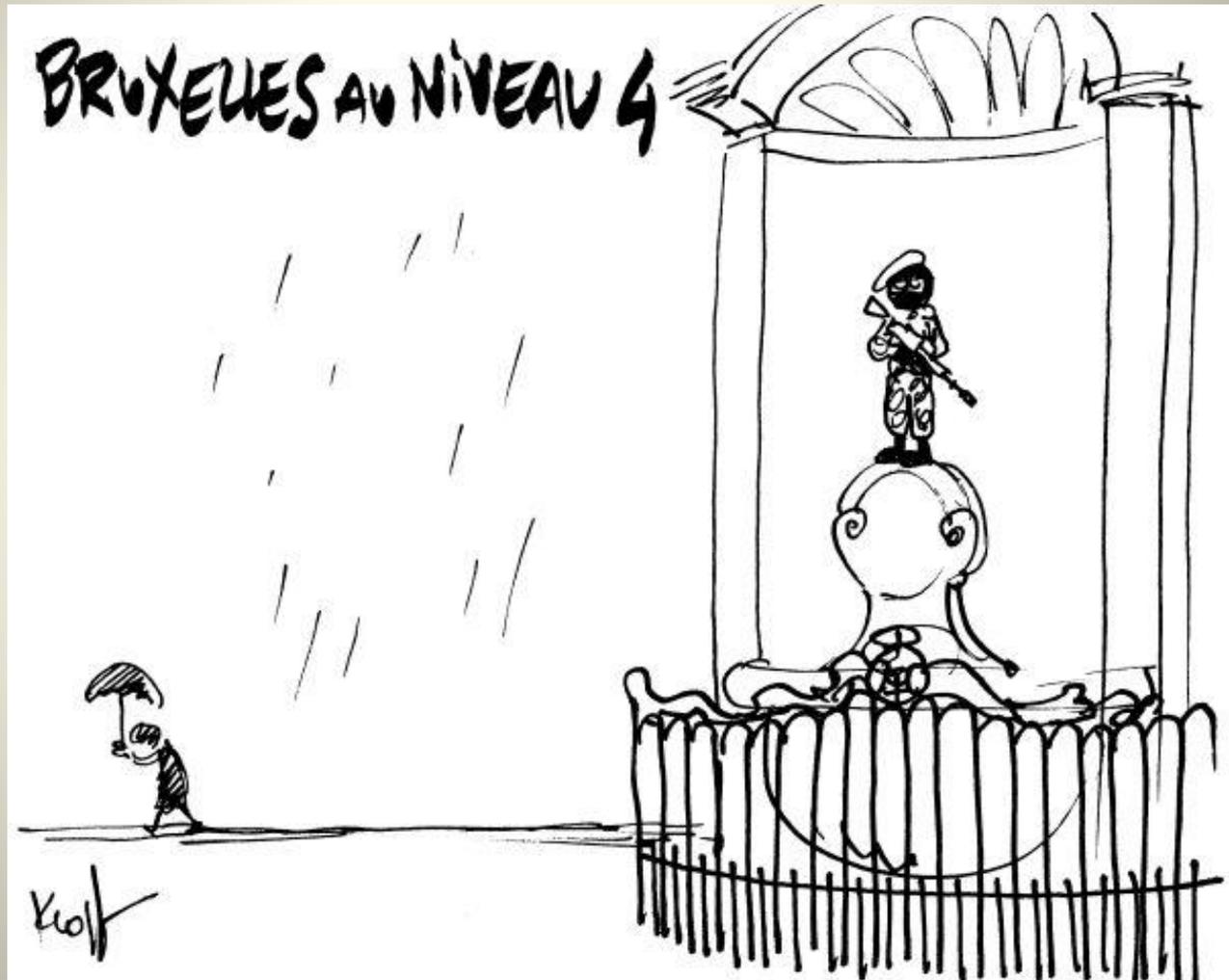
Echevine de la Culture,

Karine Lalieux
Karine Lalieux

Œuvres récentes



Menneke Pís et l'actualité



Menneke Pís et L'actualité

Wa valt er me naa vui, in maain schuun aa doêge ?
't Goevernement decideit 't ès ee niveau quat'
Alleman reklameit, 't ès teere'n en kloêge:
We zitte laaik mooize, mo woê ès dan de kat?

Ik zeen allien polis, woêpes, militeire,
Praline druuge'n oep, winkels verkuupe ni;
Toeriste luupe weg, ze zoen ne mi teire !
Ik stoên ee grat allien ; ze bezeen ma ne mi !

...

© Jean-Jacques De Gheyndt (2016)

Menneke Pís - Niveau 4

Wat 'n rampzoeleg lot ! alles ès on 't vergoên !
Ik verlees maain moyens, de bron van ma plezeer,
Ma woêter strumt ne mi: ik blaaiif ee stoem mo stoên !
Maain schuun reputoêsse en maaine'n aveneer !

Hélas, wa zèn 'k nog ? ik begin te misse
Da crystalline nat da'k probeir te pisse
Wa goên mense zegge ? Ès dat ee kerremis !
Na zenne'k geweure: Menneke zonder pis !

De pjietonniee ès doê; de Stefanee ès too.
Na zèn 'k gesoveid, 't ès allemoê verbaa !
Terroriste weite gienen blaaiif of woê no too !
Ik kan terug pisse; wa zènnèk ik na blaa !

© Jean-Jacques De Gheyndt (2016)